

## **Картины через границы - Город побратим Виттен представляется**

Представленная выставка была составлена по поводу "немецкой недели" в г. Курске в 2002 г. Ее цель – представить современный Виттен, дать возможность заглядывать в развитие нашего города в Рурской области. Жителям г. Курска, которые до сих пор не побывали в Виттене, она позволяет познакомиться с нашим городом, у тех, кто уже посетил Виттен, она вызовет воспоминания и, может быть, даст дополнительную информацию.

Познакомиться – это всегда первый шаг к взаимопониманию. Понимание составляет основу для развития дружеских отношений. Надежда на дружбу народов, регионов, городов и в конце концов отдельных людей – это главный повод нашей деятельности. Работая по этой цели, мы в Курске встретили любезность, поддержку и хорошую кооперацию.

"Немецкой неделей" мы отвечаем на проведение в г. Виттене "Русской недели" в 2000-ом году, которая была очень успешной. Работу в области культуры мы считаем хорошей возможностью дальнейшего развития партнерства.

\*

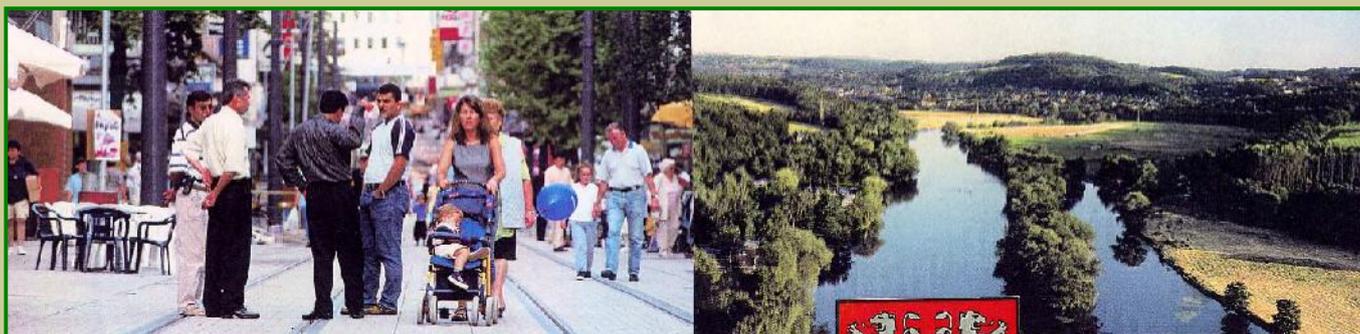
Die vorliegende Ausstellung wurde anlässlich der "Deutschen Woche" in Kursk im Mai 2002 zusammengestellt. Sie soll etwas vom heutigen Witten zeigen und zugleich auch einen Blick auf die Entwicklung unserer Stadt in der Region Ruhrgebiet ermöglichen. Den Kursker Bürgerinnen und Bürgern, die noch nicht in Witten waren, soll sie ein erstes Kennenlernen bieten. Denen, die Witten schon besucht haben, soll sie Erinnerung sein, aber auch ein noch näheres Kennenlernen ermöglichen.

Kennenlernen ist immer ein erster Schritt zum gegenseitigen Verstehen. Und Verständnis ist die Grundlage für die Entwicklung weiterer Beziehungen bis hin zur Freundschaft. Die Hoffnung auf Freundschaft zwischen den Völkern, den Regionen, den Städten und schließlich auch zwischen den einzelnen Menschen ist ein wichtiges Motiv für unsere Arbeit. Dafür haben wir in Kursk viel Entgegenkommen und Unterstützung und eine gute Zusammenarbeit erleben können.

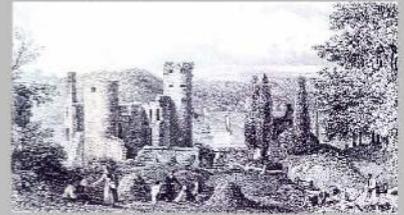
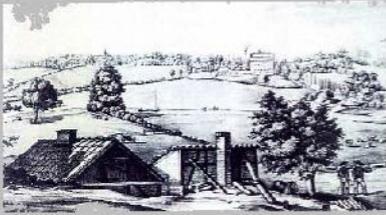
Mit der "Deutschen Woche" erwidern wir die Veranstaltung einer "Russischen Woche" in Witten, die großen Erfolg hatte. In diesen Bemühungen auf kulturellem Gebiet sehen wir eine gute Möglichkeit zur Weiterentwicklung von Partnerschaft.

**Круг Друзей Виттен–Курск**

# Виттен – город в рурской области



# Виттен в 18-ом веке



Название "Виттен" впервые употребляется в документе 1216 г., но поселение намного старше. Между 820 и 900 гг. на территории сегодняшнего Виттена строилась черковь. В долине Рура уже в доисторические времена жили люди.

До конца 18. века Виттен был деревней. В 1800-ом году деревня состояла из 60 крестьянских и и несколько господских дворов, церкви Святого Иоанна, зернового рынка и одного моста через реку Рур.

В долине Муттнтал, недалеко от Виттена, в 17-ом и 18-ом вв. уже ручным трудом в маленьких шахтах добывалась уголь.

В 1800-ом г. Виттен имел население 1.200 человек.

Der Ortsname Witten wurde 1216 zum ersten Male in einer Urkunde erwähnt, der Ort ist aber mit Sicherheit viel älter. Zwischen 820 und 900 wurde auf Wittener Gebiet eine Kirche gebaut. Das Ruhrtal war schon in vorgeschichtlicher Zeit Siedlungsgebiet.

Bis zum Ende des 18. Jahrhunderts war Witten ein Dorf. Es bestand um das Jahr 1800 aus 60 Bauernhöfen, der Johanniskirche, dem Kornmarkt, einer Ruhrbrücke und einigen Herrenhäusern.

Im Muttental bei Witten wurde bereits im 17. und 18. Jahrhundert Steinkohle in kleinen Betrieben und im Handbetrieb gewonnen.

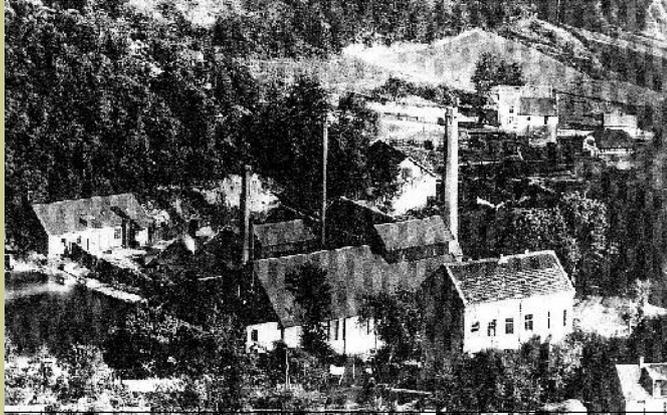
Im Jahre 1800 hatte Witten 1200 Einwohner.

# Виттен в 19-ом веке

С введением паровых машин с первой трети 19-ого века развивалась каменноугольная промышленность в долине Рура и в г. Виттен. Возникли сталелитейные заводы, стекольные заводы, машиностроительные и другие большие комбинаты. Реку Рур делали судоходной для грузовых судов угля. В 1848-ом году Виттен включился в железнодорожную сеть.

Развитие промышленности привело к быстрому росту деревни, которая превращалась в город. 1925 прусское правительство присвоило Виттену статус города.

В 1900-ом году Виттен имел население 30.000 человек.



Металлообрабатывающий завод у озера Хаммертайх 1886. Первый завод здесь был построен уже в 1722-ом году.

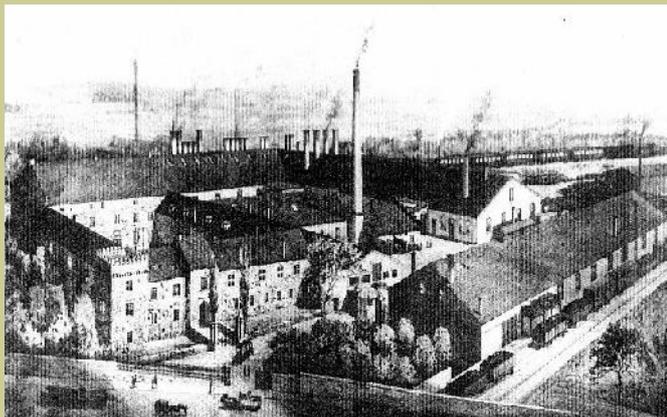
Im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts entwickelte sich mit der Einführung der Dampfmaschinen der industrielle Steinkohlenbergbau im Ruhrtal und in Witten. Bald entstanden Stahlwerke und Glashütten, Fabriken des Maschinenbaues und andere Grossbetriebe. Die Ruhr wurde für Kohlenschiffe befahrbar gemacht. 1848 wurde Witten an die Eisenbahnen im Ruhrgebiet angeschlossen.

Die Industriensiedlungen führten zu schnellem Wachstum des Dorfes Witten zu einer Stadt. 1825 erhielt Witten die Stadtrechte von der preussischen Landesregierung.

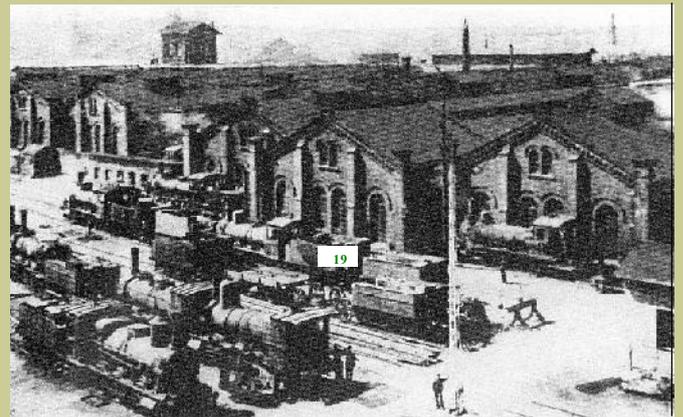
Im Jahre 1900 hatte Witten 30.000 Einwohner.



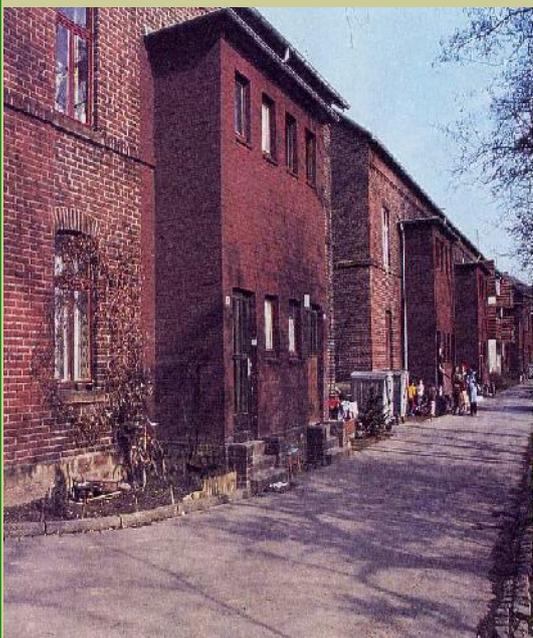
Сталелитейный завод Виттен, основан Луисом Бергером в 1854-ом году. Предприятие работает до сих пор и сегодня принадлежит к концерну Тюссен-Крупп.



Сталеплавильный завод им. Ломанна в 1900-ом году. Предприятие было основано Фридрихом Ломанном в 1790-ом году и работает до сих пор.



Паровозоремонтные мастерские, основанные в 1850-е годы.

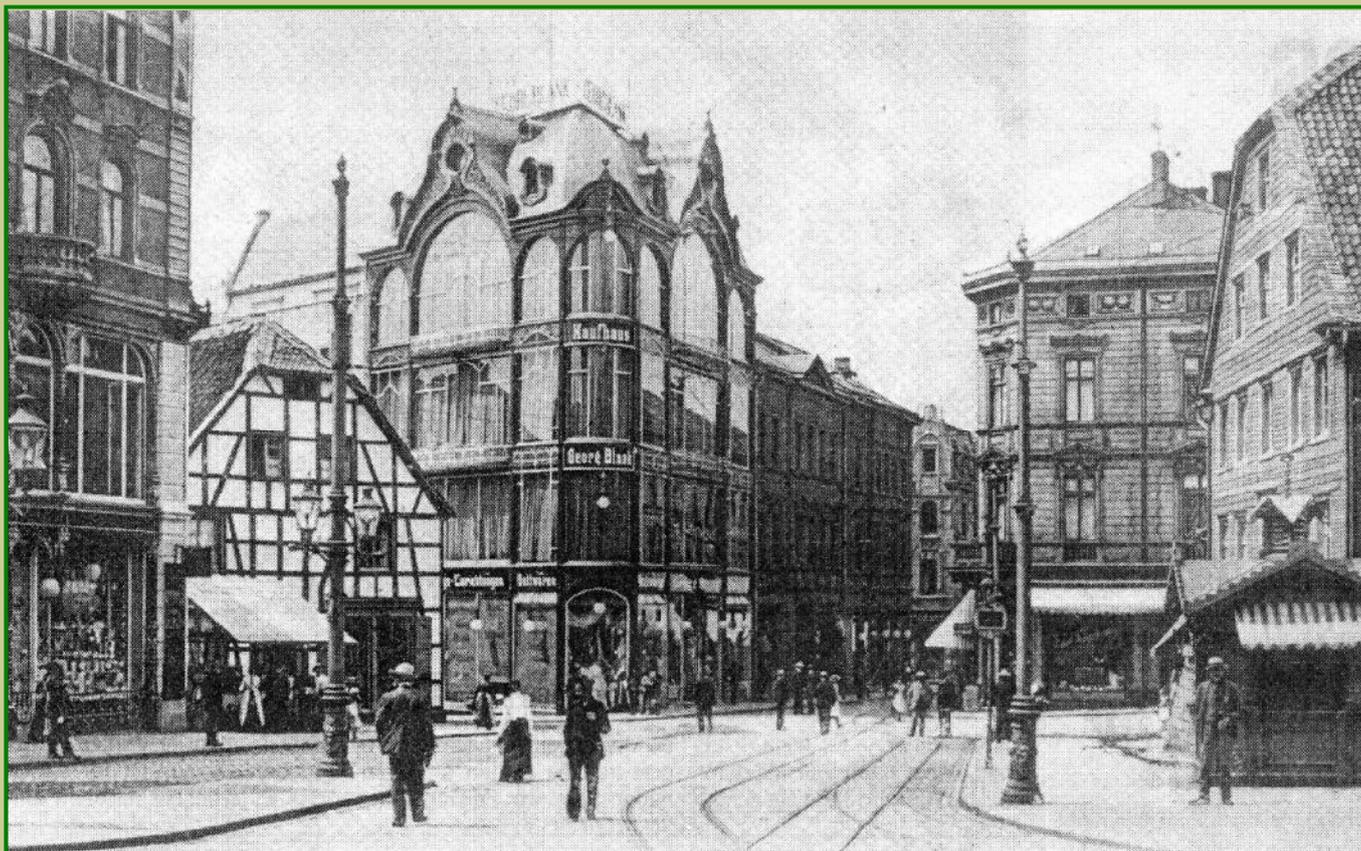


Рабочая поселка паровозоремонтных мастерских на ул. Кесселштрассе.



Вилла фабриканта Фридриха Ломанна на ул. Рурштрассе.

# Виттен в 20-ом веке



В первой половине 20-ого века население города выросло до 70.000 человек. Вокруг городского центра строились новые сталелитейные и машиностроительные заводы. В центре строились конторские дома. В 1922–1926 гг. строилась новая ратуша.

Синагога на ул. Брайтештрассе ночью 9–10 ноября 1938 г. была сожжена и полностью разрушена национал-социалистами.

In den ersten 40 Jahren des 20. Jahrhunderts wuchs die Stadt auf 70.000 Einwohner. Rund um die Innenstadt entstanden grosse Stahlwerke und Maschinenbaubetriebe. In der Innenstadt wurden vom Jugendstil beeinflusste Geschäftshäuser errichtet.

1922 bis 1926 wurde das noch heute vorhandene Rathaus gebaut.

Die in der Breitestrasse um 1885 von der jüdischen Gemeinde erbaute Synagoge wurde am 9. November 1938 von Nationalsozialisten in Brand gesteckt und zerstört.

# Разрушение и восстановление



Во второй мировой войне, в 1942 по 1945 годы, почти полностью разрушились исторические здания старой деревни Виттена и городские конторские дома рубежа 19-ого–20-ого века. 80% строений центра были в развалах.

В 1945-ом году началось восстановление города и промышленных предприятий. Угольных шахт в Виттене после войны не было; горная промышленность постепенно перемещалась в соседние города. Но к концу 20-ого века и там все шахты закрылись.

Сегодня работают только несколько шахт в самом севере Рурской области и на Нижнем Рейне. Все они управляются акционерском обществом "Рурколе" ("Рурская уголь"), преемником сотн шахт в Рурской области.

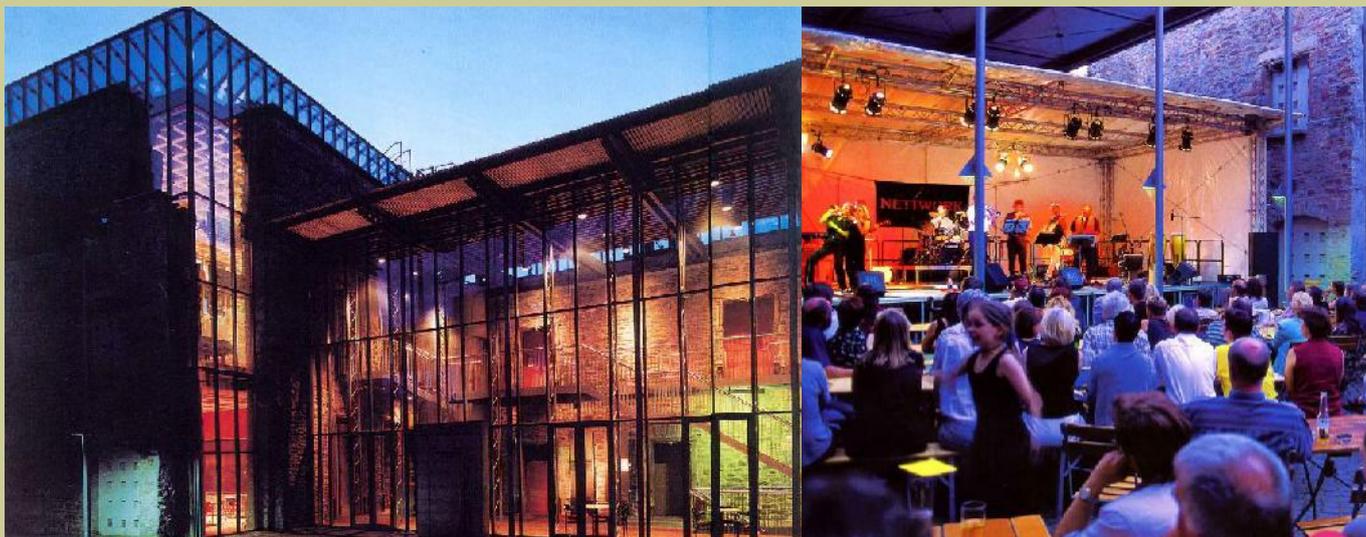
In den Kriegsjahren 1942 bis 1945 wurden die historischen Bauwerke des alten Dorfes Witten und die im Gründerzeitstil des 19./ 20. Jahrhunderts errichteten Stadthäuser fast vollständig zerstört. 80% aller Gebäude der Innenstadt lagen in Trümmern.

Nach 1945 begann der Neuaufbau der Stadt. Auch die Industrieanlagen wurden wieder aufgebaut und weiter ausgebaut. Die letzten Steinkohlenzechen in Witten wanderten nach 1945 ab in die Nachbarstädte. Gegen Ende des 20. Jahrhunderts wurden aber auch dort die Zechen geschlossen.

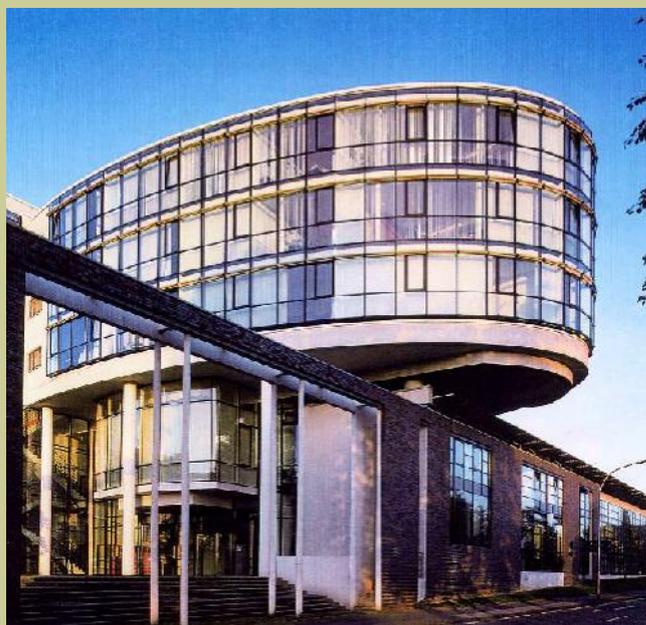
Heute gibt es nur noch einige wenige Steinkohlenbetriebe im Norden des Ruhrgebietes und am Niederrhein. Sie werden betrieben von der Ruhrkohle AG, einer Nachfolgegesellschaft der vielen hundert Zechenbetriebe im Ruhrgebiet.



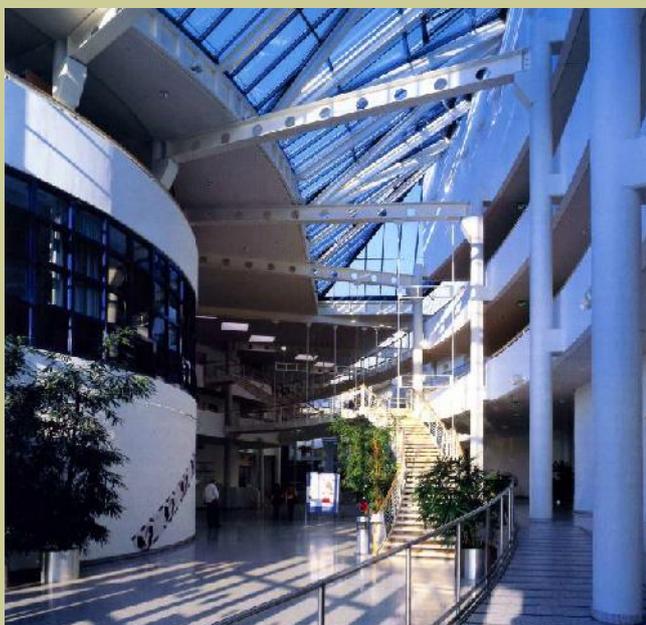
# г. Виттен на рубеже 21-ого века



При восстановлении старой усадьбы Хаус Виттен слилось старое с новым. Сегодня здание является местом встречи для граждан и культурным центром.



Строились современные бюро и коммерческие здания. В окрестности города возникли новые промышленные районы.

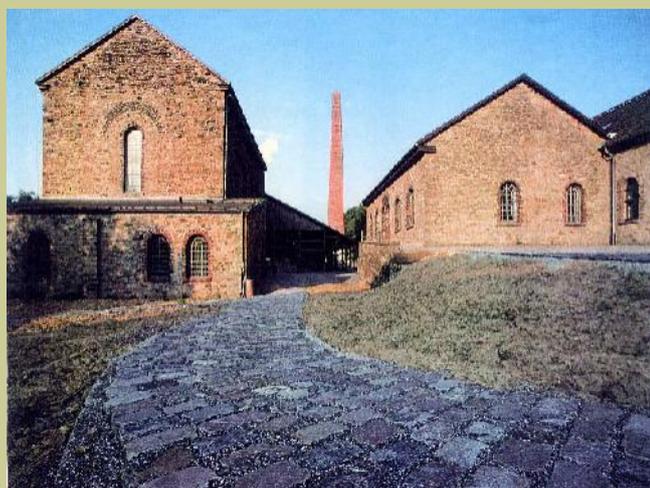


Были основаны университет и исследовательский центр.

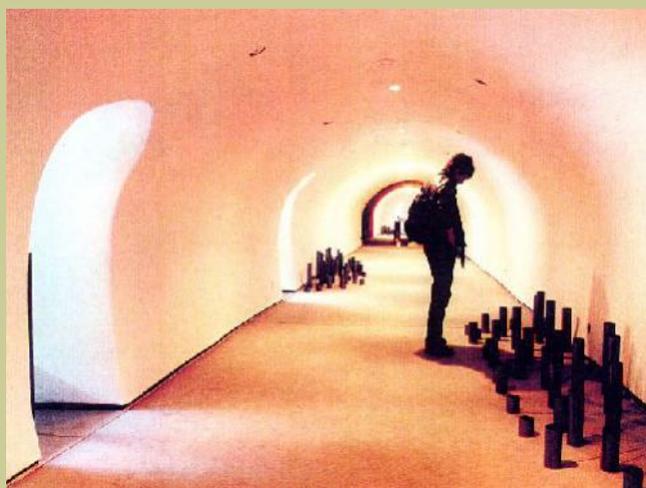
# Памятники промышленной культуры из 200-летней истории г. Виттена



Молитвенный дом горняков и старые шахты в долине Муттенталь.



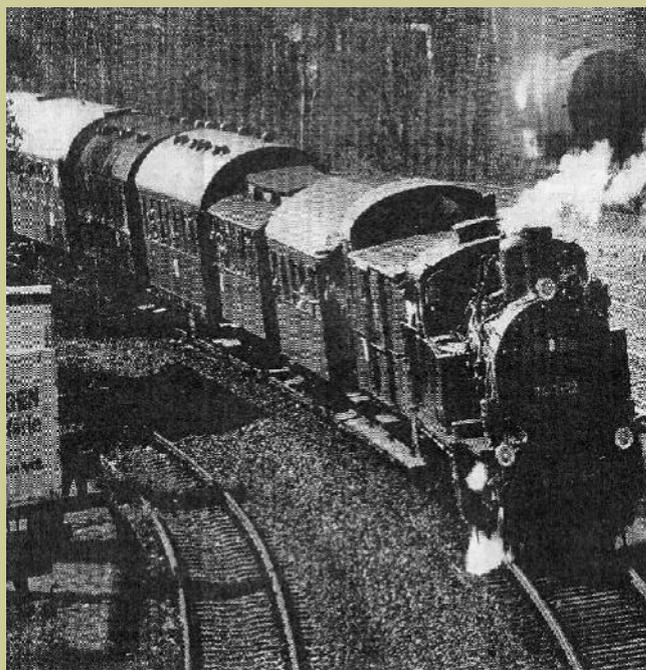
Музей горнодобывания "Шахта Нахтигалл".



Кольцевая печь кирпичного завода Дюнкельберг. Сегодня – выставочный зал.

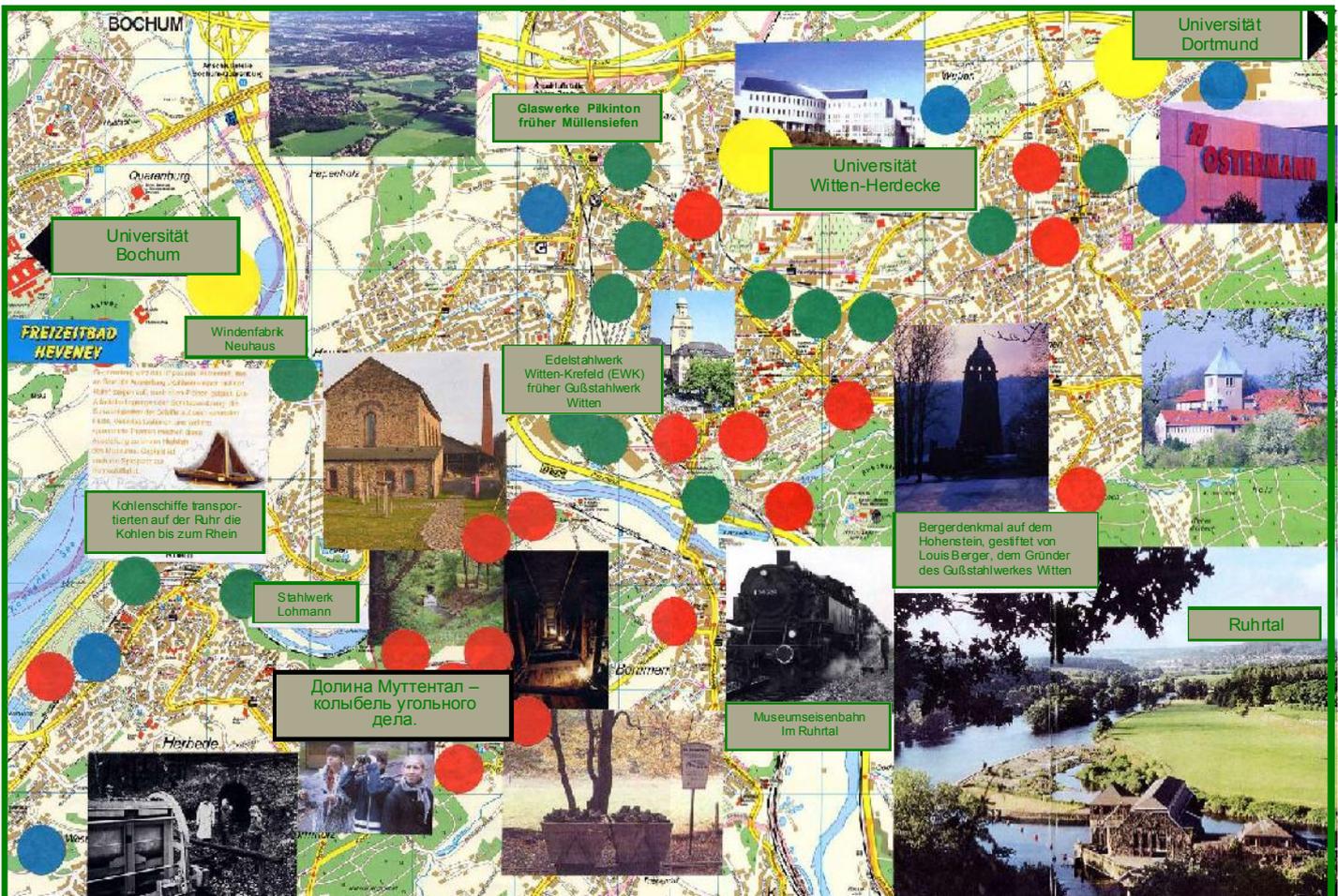


Музей подъемников завода им. Нойхауса. Предприятие было основано уже в 16-ом веке и до сих пор принадлежит потомкам основателя.



Старая железная дорога и работающий исторический поезд в долине Рура

# История индустриализации г. Виттена



Standorte der Kohlenzechen vor 1930.  
Местонахождения угольных шахт до 1930 г.



Gewerbegebiete nach 1970  
Промышленные районы после 1970 г.



Standorte der Industrie vor 1940.  
Местонахождения промышленности до 1940 г.



Universitäten und Technologiezentren  
Университеты и технологические центры



Начиная с конца 18-ого века, Виттен развивалась из деревни в промышленный город. В качестве маленькой единицы, имеющая сегодня 100.000 жителей, город всегда отразил развитие промышленной Рурской области в целом, с населением примерно 5,5 миллионов жителей.

Горное дело, уголь и сталь за 200 лет налагали свой отпечаток на г. Виттен и на Рурскую область, причем развитие угольного дела свое начало в г. Виттена. В долине Муттентал в крайности города до сих пор можно найти следы первоначального периода угледобытывания.

Сегодня каменноугольная промышленность больше не имеет значения для Рурской области. В Виттене и в соседних городах больше нет шахт. Только в самом севере области в несколько шахтах до сих пор добывают угля. Производство стали потеряло своего первого места в промышленной структуре области. На старых местонахождениях горной промышленности возникли новые промысловые районы. Основались университеты, высшие училища, технологические центры и исследовательские институты.

Изменения в экономическом строе еще не заканчивались, а на оборот будет продолжаться еще долго.

Сегодня, в г. Виттене и ее окрестиях только несколько остатки сталелитейных заводов и угольных шахт напоминают о промышленной культуре 19. и 20. века. Эти строения сегодня считаются памятниками промышленности, которые возможно посетить – примеры развития нашей области в самый большой промышленный район Европы и памятники работы и быта наших предков.

Движущей силой и покровителем хранения этих памятников является Коммунальфербанд Рургебит (Коммунальный союз Рурской области). Денежные средства за их реставрацию и содержание предоставляют городами области, правительством земли Северный Рейн-Вестфалия и Европейским Сообществом.

На территории г. Виттена расположены несколько сооружений-музеев раннего угледобытывания. Кроме того, два действующих виттенских предприятия создали музеи, документирующие свое развитие.

Виттен hat sich seit Ende des 18. Jahrhunderts von einem Bauerndorf zu einer Industriestadt entwickelt. Die Stadt war als kleine Einheit mit heute 110.000 Einwohnern immer das Spiegelbild der Entwicklung in der Industrieregion Ruhrgebiet mit heute 5.500.000 Einwohnern.

Die Montanindustrie mit Steinkohle und Stahl haben das Ruhrgebiet und Witten 200 Jahre lang geprägt. Dabei ging die Entwicklung des Kohlebergbaues vom Gebiet der Stadt Witten aus. Im Muttentale bei Witten können die frühesten Zeugen des Kohlebergbaues noch heute besichtigt werden.

Heute hat die Steinkohle für das Ruhrgebiet keine große Bedeutung mehr. In Witten und auch in der weiteren Umgebung sind alle Zechen geschlossen. Nur ganz im Norden des Reviers wird noch in einigen Betrieben Kohle gewonnen. Die Stahlindustrie hat ihre Vorrangstellung verloren. Auf den alten Industrieflächen der Montanindustrie sind neue Gewerbegebiete entstanden. Es wurden Hochschulen, Fachhochschulen, Technologiezentren und Forschungseinrichtungen gegründet.

Diese Strukturänderung der Stadtlandschaft Ruhrgebiet ist noch nicht abgeschlossen. Sie wird noch lange Zeit andauern.

In Witten und in der näheren Umgebung künden nur noch wenige erhalten gebliebene Reste der Stahlfabriken und Steinkohlenzechen von der Industriekultur des 19. und 20. Jahrhunderts. Diese Bauwerke sind heute Industriedenkmale. Sie können besichtigt werden als anschauliche Beispiele für die Entwicklung unserer Region zum grössten Industriegebiet Europas und für die Arbeitswelt unserer Vorfahren.

Träger und Förderer dieser Denkmäler der Industriekultur ist der Kommunalverband Ruhrgebiet. Das Geld für den Aufbau und für den Unterhalt der Anlagen stellen die Städte, die Landesregierung Nordrhein-Westfalen und die Europäische Gemeinschaft in Brüssel zur Verfügung.

Im Stadtgebiet Witten gibt es mehrere Museumsanlagen aus der Frühzeit des Steinkohlenbergbaues. Auch haben zwei noch bestehende Wittener Unternehmen der Stahlerzeugung und des Maschinenbaues Museen aufgebaut, in denen sie ihre eigene Industriegeschichte dokumentieren.



# Города побратимы г. Виттена

## Die Partnerstädte der Stadt Witten

Город Виттен поддерживает дружеские отношения и партнерства со многими городами в разных странах:

Barking and Dagenham (England)

Баркинг энд Дэгэнхэм  
(Великобритания)

Beauvais (Frankreich)

Бовэ (Франция)

Kursk (Russland)

Курск (Россия)

Lew Hasharon (Israel)

Лев Гашарон (Израиль)

San Carlos (Nicaragua)

Сан Карлос (Никарагуа)

Mallnitz (Österreich)

Маллнитц (Австрия)

Tzewe (Polen)

Чев (Польша)

